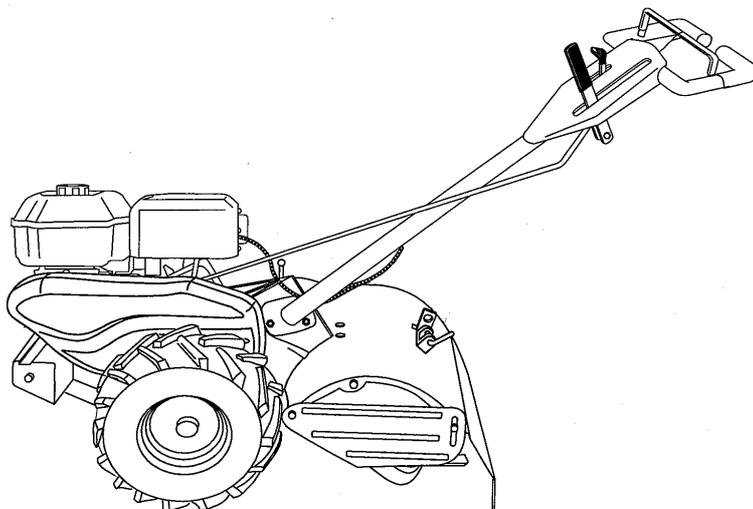


# CRAFTSMAN®

## 29612

**Instruction manual**

Please read these instructions carefully and make sure you understand them before using this machine.

**Anleitungshandbuch**

Bitte lesen Sie diese Anleitungen sorgfältig durch und vergewissern Sie sich, daß Sie diese verstehen, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

**Manuel d'instructions**

Merci de lire très attentivement le manuel d'instructions. Assurez-vous d'avoir tout compris avant d'utiliser ce tracteur.

**Manual de las instrucciones**

Por favor lea cuidadosamente y comprenda estas instrucciones antes de usar esta máquina.

**Manuale di istruzioni**

Prima di utilizzare la macchina leggete queste istruzioni con attenzione ed accertatevi di averle comprese bene.

**Instructieboekje**

Lees deze instructies aandachtig en zorg dat u ze begrijpt voordat u deze machine gebruikt.

<b>1</b>	Safety rules. Sicherheitsvorschriften. Règles de sécurité. _____	Reglas de seguridad. Norme antinfortunistiche. Veiligheidsregels. _____	<b>3</b>
<b>2</b>	Assembly. Zusammenbau. Montage. _____	Montaje. Montaggio. Montering. _____	<b>7</b>
<b>3</b>	Start and operation. Start und betrieb. Mise en marche et conduite. _____	Starten en rijden. Aviamento e guida. Arranque y cinducción. _____	<b>14</b>
<b>4</b>	Maintenance. Wartung . Entretien. _____	Onderhoud. Manutenzione. Mantenimiento. _____	<b>36</b>
<b>5</b>	Repair and adjustment. Reparatur und einstellung. Réparations et réglages. _____	Herstellen en afstellen. Riparazioni e messa a punto. Reparación y ajuste. _____	<b>46</b>
<b>6</b>	Troubleshooting. Störungssuche. Recherche des pannes. _____	Búsqueda de averías. Ricerca guasti. Het localiseren van fouten. _____	<b>55</b>
<b>7</b>	Technical data. Technische daten. Données techniques. _____	Technische gegerens. Localización de averías. Especificaciones tecnicas. _____	<b>58</b>

**We reserve the right to make changes without prior notice.  
Änderungen ohne vorherige Mitteilung sind vorbehalten.  
Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications sans avis préalable.  
Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones sin previo aviso.  
Ci riserviamo il diritto di modifiche o cambiamenti senza preavviso.  
Wij houden ons het recht voor om veranderingen aan te brengen zonder voorafgaande mededeling.**

## FR 1. RÈGLES DE SÉCURITÉ

### FORMATION

- Lisez soigneusement ces instructions. Familiarisez-vous avec les commandes pour apprendre à utiliser correctement votre équipement.
- N'autorisez jamais que des enfants utilisent votre machine. Ne permettez pas que des adultes l'utilisent s'ils n'ont pas reçu les instructions nécessaires. Des lois locales peuvent avoir des restrictions de l'âge de l'opérateur.
- Ne pas utiliser pendant que des personnes, spécialement des enfants, ou des animaux domestiques soit dans l'aire.
- Attention, l'opérateur ou l'utilisateur est responsable pour aucun accidents ou autre problèmes occasionnés à autres personnes ou leurs propriétés.

### PRÉPARATION

- Pendant la coupe, portez toujours des chaussures solides et des pantalons. N'utilisez pas l'équipement avec les pieds nus ou en portant des sandales ouvertes.
- Vérifiez toujours à fond la zone de travail et dégagez-la de tout objets étrangers. Ces objets peuvent être projetés par la lame et pourraient causer de blessures sévères.

### ATTENTION: Le combustible est très inflammable:

- Entrez le combustible dans des récipient spécial pour ce but.
- Remplissez pas le réservoir sous abri et ne fumez pas.
- Ajoutez du combustible avant de démarrer le moteur. Ne pas enlever le bouchon du remplissage d'essence et ajoutez le combustible pendant que le moteur soit en marche ou chaud.
- si le combustible est renversé, ne démarrez pas le moteur, déplacer la machine de la zone pour prévenir une source d'allumage jusqu'à ce que les vapeurs soit dissipés.
- remplacez tout tapons du réservoir d'essence et récipient à fond.
- Remplacez silencieux vieux.
- Vérifiez, toujours avant de l'opération pour être sur que les pièces soient par gaspillées ou endommagées.

### FONCTIONNEMENT

- Ne faites pas marcher le moteur dans un endroit clos où les gaz dangereux de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Ne changez pas les réglages du régulateur du moteur ou permettez que le moteur marche à survitesses.
- Travaillez uniquement avec la lumière de jour ou sous une bonne lumière artificielle.
- Faites attention de votre position sur les pentes.
- Marchez, ne courez pas.
- Pour les machines rotatives, travaillez à travers sur les pentes, jamais de haut en bas.
- Faites très attention quand vous changez votre position sur les pentes.
- Ne travaillez pas sur les pentes trop escarpées.
- Faites très attention quand vous allez en arrière où quand vous tirez la machine vers vous.
- Ne faites pas marcher le moteur dans un endroit clos. Les gaz d'échappement sont dangereux.
- Faites marcher le moteur en suivant les instructions et gardez les pieds bien loin des éléments.
- Ne mettez pas les mains ou les pieds près ou sous les parties rotatives.
- Ne soulevez pas ou portez pas la machine pendant que le moteur soit en marche.
- Arrêtez le moteur
  - quand vous vous éloignez de la machine et avant de ajoutez du combustible.
- Réduisez le papillon des gaz pendant que vous arrêtez le moteur, si le moteur est fourni d'une soupape avec arrêt automatique, tournez la soupape du combustible dans la position de fermée à la fin du travail.

### ENTRETIEN ET ENTROSPOSAGE

- Vérifiez tous les écrous et les vis pour être sur que l'équipement soit en bon fonctionnement.
- N'entreposez jamais l'équipement, ayant d'essence dans le réservoir dans l'intérieur d'un endroit clos ou les vapeurs peuvent trouver une flamme nue ou une source d'allumage.
- Permettez que le moteur se refroidisse avant d'entreposer l'équipement dans un endroit clos.
- Pour réduire l'opportunité d'incendie, gardez le moteur, le silencieux, le compartiment de la batterie et l'entreposage du combustible libre d'aucun matériel végétale ou de graisse.
- Remplacez les pièces détériorées ou vieilles pour être sur de la sécurité de l'équipement.
- Si le réservoir d'essence doit être vidé, ceci doit être fait en plein airs.

## NL 1. VEILIGHEIDSRREGELS

### INSTRUCTIES

- Lees aandachtig de instructies. Maak uzelf vertrouwd met het bedieningspaneel en het juiste gebruik van de installatie.
- Laat nooit geen kinderen of mensen die niet vertrouwd zijn met deze instructies de machine gebruiken. Het is mogelijk dat plaatselijke voorschriften de leeftijd van de bestuurder beperken.
- Nooit in werking zetten als er mensen, in het bijzonder kinderen, of huisdieren dichtbij zijn.
- Denk eraan dat de bestuurder of gebruiker verantwoordelijk is voor ongevallen of risico's waarbij andere mensen of hun eigendom betrokken zijn.

### VOORBEREIDING

- Draag altijd stevig schoeisel en een lange broek wanneer u het toestel in werking zet. Het toestel niet in werking zetten als u blootsvoets bent of als u open sandalen draagt.
- Onderzoek grondig de omgeving waar u het toestel gaat gebruiken en verwijder alle voorwerpen die de machine kan wegslingeren.

### WAARSCHUWING: Benzine is zeer brandbaar:

- bewaar de brandstof in containers die speciaal ontworpen zijn voor dit doel.
- vul de voorraad brandstof alleen in open lucht bij en rook niet terwijl u dit doet.
- giet de brandstof in de machine voor u de motor start. Verwijder nooit de dopsluiting van de benzinetank of giet nooit geen benzine in de machine als de motor draait of als de motor heet is.
- de motor niet starten indien er benzine gemorst is. Verwijder de machine van de plek waar de benzine gemorst is en vermijd elke vorm van ontsteking tot de benzinedampen verdwenen zijn.
- schroef de dopsluiting van de benzinetank en de container veilig vast.
- Vervang alle defecte geluiddempers.
- Onderzoek altijd de hulpmiddelen om u ervan te vergewissen dat ze niet versleten of beschadigd zijn voor u ze gebruikt. Vervang versleten of beschadigde onderdelen en bouten in het toestel om het evenwicht te behouden.

### WERKING

- De motor niet in werking zetten in een besloten ruimte waar gevaarlijke koolmonoxide-dampen zich kunnen ophopen.
- Wijzig de reguleerinstellingen van de motor niet of overbelast de motor niet.
- Alleen in werking zetten gedurende de dag of bij goed kunstmatig licht.
- Maak zeker dat u een vaste voet hebt op hellingen.
- Wandel, loop nooit.
- Bij roterende machines met wielen werkt u dwars over de hellingen, nooit van boven naar beneden.
- Wees heel voorzichtig als u van richting verandert op hellingen.
- Niet gebruiken op heel steile hellingen.
- Wees heel voorzichtig wanneer u de machine omdraait of naar u toe trekt.
- De motor niet laten draaien binnenshuis; uitlaatgassen zijn gevaarlijk.
- Start de motor voorzichtig volgens de instructies en met de voeten op veilige afstand van de hulpmiddelen.
- De handen of voeten niet dichtbij of onder de roterende delen plaatsen.
- De machine nooit optillen of dragen terwijl de motor draait.
- Stop de motor:
  - telkens u zich van de machine verwijderd en voor de benzinevoorraad bijvult.
- Verminder de smoorregeling indien u de motor afzet en draai de benzinetoevoer dicht indien de motor voorzien is van een afsluittklep bij het beëindigen van het werk.

### ONDERHOUD EN OPBERGING

- Zorg ervoor dat alle moeren, bouten en schroeven vastgedraaid zijn zodat het toestel op een veilige manier kan werken.
- Berg het toestel nooit op met benzine in de tank in een gebouw waar de dampen kunnen blootgesteld aan een open vlam of een vonk.
- Laat de motor afkoelen voordat u ze in een gesloten ruimte opbergt.
- Verwijder vegetatief materiaal en overtollig vet van de motor, geluiddemper, batterijhouder en opbergruimte voor benzine om het brandrisico te verminderen.
- Vervang versleten of beschadigde onderdelen voor veiligheid.
- Indien de benzinetank moet worden gedraineerd, moet dit in de open lucht gebeuren.

**GB** These symbols may appear on your machine or in the literature supplied with the product. Learn and understand their meaning.

**DE** Diese Symbole finden Sie auf Ihrer Maschine oder in Unterlagen, die mit dem Produkt ausgehändigt wurden. Bitte machen Sie sich mit deren Bedeutung vertraut.

**FR** Ces symboles peuvent se montrer sur votre machine ou dans les publications fournies avec le produit. Apprenez et comprenez la signification des symboles.

**ES** Estos símbolos pueden aparecer sobre su unidad o en la literatura proporcionada con el producto. Aprenda y comprenda sus significados.

**IT** Simboli utilizzati sull'apparato faciente o nella documentazione fornita con il prodotto. E' importante conoscerne bene il significato.

**NL** Deze symbolen kunnen op uw machine of in de bij het produkt geleverde documentatie aanwezig zijn. Leer en begrijp hun betekenis.



**TILLING**  
BODENFRÄSEN  
FRAISAGE  
VOORWAARTS  
LABOREO  
ARATURA



**FORWARD**  
VORWÄRTSGANG  
MARGE EN AVANT  
VOORUIT  
MARCHA HACIA  
DELANTE  
MARCIA



**NEUTRAL**  
LEERLAUF  
POINT MORT  
VRIJLOOP  
NEUTRO  
FOLLE



**REVERSE**  
RÜCKWÄRTSGANG  
MARGE ARRIÈRE  
ACHTERUIT  
REVÉS  
RETROMARCIA



**FAST**  
SCHNELL  
RAPIDE  
SNEL  
RÁPIDO  
VELOCE



**SLOW**  
LANGSAM  
LENTE  
LANGZAAM  
LENTO



**ENGINE OFF**  
MOTOR AUS  
MOTEUR ARRÊTÉ  
MOTOR UIT  
MOTOR APAGADO  
MOTORE SPENTO  
MOTORN AV



**KEEP BYSTANDERS AWAY**  
ZUSCHAUER FERNHALTEN  
GARDEZ LES SPECTATEURS  
LOIN DE VOUS  
OMSTANDERS UIT DE  
BUURT HOUDEN  
GUÁRDESE LEJOS DE GENTE  
TENERE LONTANI I PASSANTI  
SE TILL ATT ÅSKÅDARE



**READ OWNERS MANUAL**  
BETRIEBSANLEITUNG LESEN  
LISEZ LE MANUEL DU  
PROPRIÉTAIRE  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LEZEN  
LEA EL MANUAL DE DUEÑO  
LEGGERE IL MANUALE  
DELL'OPERATORE



**EUROPEAN MACHINERY**  
DIRECTIVE FOR SAFETY  
EUROPÄISCHE VERORDNUNG  
FÜR MASCHINEN-SICHERHEIT  
DIRECTIVE POUR LA SÉCURITÉ  
DE MACHINE EUROPEEN  
VEILIGHEIDSRICHTLIJN VOOR  
EUROPESE MACHINES  
DIRECTIVO DE MAQUINARIA  
EUROPEO PARA LA SEGURIDAD  
NORMATIVE ANTINFORTUNISTICHE  
EUROPEE PER MACCHINARI



**WARNING**  
WARNUNG  
AVERTISSEMENT  
WAARSCHUWING  
ATENCIÓN  
AVVERTENZA



**HAND PLACEMENT**  
HAND HIER AUFLEGEN  
PLACEMENT DE MAIN  
PLAATSING VAN DE HANDEN  
POSICIÓN DE LA MANO  
POSIZIONE MANI  
HÄNDPLASSERING



**CHOKE**  
STARTKLAPPE  
STARTER  
CHOKE  
ESTRANGULACIÓN  
STARTER



**FUEL**  
KRAFTSTOFF  
ESSENCE  
BRANDSTOF  
COMBUSTIBLE  
CARBURANTE



**CAUTION**  
VORSICHT  
ATTENTION  
OPGELET  
PRECAUCIÓN  
ATTENZIONE



**WARNING**  
WARNUNG  
AVERTISSEMENT  
WAARSCHUWING  
ATENCIÓN  
AVVERTENZA



**CLUTCH CONTROLS**  
KUPPLUNGSBEDIENUNG  
COMMADE D'EMBRAYAGE  
KOPPELBDIENING  
CONTROL DEL EMBRAGUE

- (FR) 1. Encoche du carter de la boîte de vitesses  
 2. Couvercle du guidon  
 3. Guidon (position haute)  
 4. Levier de changement de vitesses  
 5. Guidon (position basse)  
 6. Levier de blocage du guidon

- (ES) 1. Muesca de caja de engranajes  
 2. Bloqueo del manillar  
 3. Manillar (posición alta)  
 4. Palanca de cambio  
 5. Manillar (posición baja)  
 6. Palanca de bloqueo de manillar

Figure 1  
 Figura 1

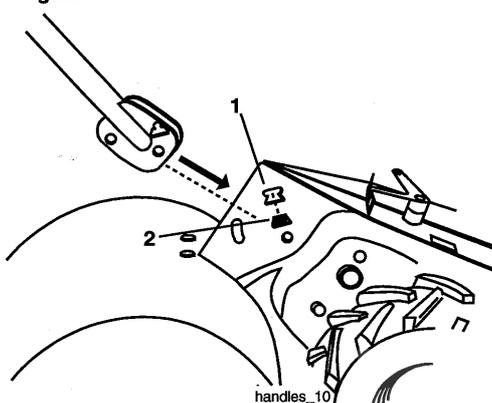
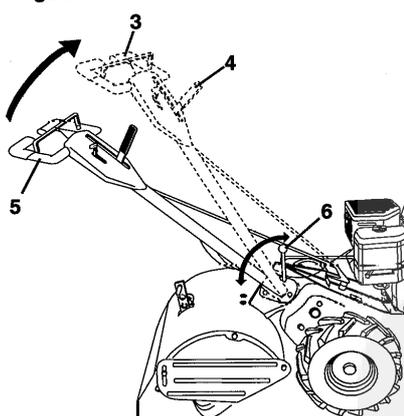


Figure 2  
 Figura 2



### (FR) Montage du guidon

- Introduisez un couvercle de guidon (les dents vers l'extérieur) dans l'encoche du carter de la boîte de vitesses (fig. 1). Graissez la partie lisse du couvercle du guidon. Ceci aidera à maintenir le couvercle en place jusqu'à ce que le guidon soit abaissé à sa position.
- Saisissez l'ensemble guidon-couvercle. Soulevez la base du guidon jusqu'à la position haute "up", indiqué à la figure 2. Assurez-vous que le couvercle du guidon reste dans l'encoche du carter de la boîte de vitesses. Veillez à ne pas tirer ou embrouiller les câbles.
- Pivotez l'ensemble de la poignée. Introduisez le boulon arrière d'abord (fig. 3, encart), la tête du boulon à la gauche de la fraiseuse. Insérez le boulon à pivot antérieur. Abaissez l'ensemble guidon-couvercle. Serrez les boulons de façon à ce que le guidon soit déplacé avec une certaine résistance.
- Introduisez le deuxième couvercle de guidon (les dents vers l'intérieur) dans la fente de la base du guidon (fig. 3, encart).
- Placez la rondelle sur la partie filetée du levier de blocage du guidon.
- Introduisez le levier de blocage du guidon par la base du guidon et le carter de la boîte de vitesses (fig. 3, encart).
- L'ensemble guidon-couvercles étant en position basse. Serrez le levier de blocage du guidon en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

### (ES) Instalación del manillar

- Introduzca un bloqueo del manillar (con los dientes hacia afuera) en la muesca de la caja de engranajes (fig. 1). Aplique grasa al lado liso del bloqueo del manillar. Esto ayudará a mantener el bloqueo en su sitio hasta que se baje el manillar a su posición correcta.
- Agarre el conjunto del manillar, mueva la base del manillar a la posición "alta" como muestra la figura 2. Asegúrese de que el bloqueo del manillar queda en la muesca de la caja de engranajes. Tenga cuidado de no estirar ni retorcer los cables.
- Gire el conjunto del mango hacia abajo. Introduzca el tornillo de carruaje posterior (fig. 3 - detalle) primero, con la cabeza del tornillo en el lado izquierdo de la cultivadora. Baje el manillar completo. Inserte el tornillo articulado anterior. Apriete los tornillos, de forma que el manillar se mueva con cierta resistencia.
- Introduzca el segundo bloqueo del manillar (con los dientes hacia adentro) en la ranura de la base del manillar (fig. 3 - detalle).
- Coloque la arandela en el extremo roscado de la palanca de bloqueo del manillar.
- Introduzca la palanca de bloqueo del manillar a través de la base del manillar y la caja de engranajes (fig. 3 - detalle).
- Con el manillar completo en su posición más baja, apriete firmemente la palanca de bloqueo girando en sentido horario.

# 2

- (FR) 1. Barre d'embrayage  
 2. Pince en épingle à cheveux  
 3. Assemblage du manche  
 4. Boulon à tête bombée et collet carré et contre-écrou  
 5. Boulon de véhicule et écrou de blocage  
 6. Base du guidon  
 7. Fente  
 8. Carter de la boîte de vitesses  
 9. Couvercle du guidon  
 10. Rondelle  
 11. Levier de blocage du guidon  
 12. Boulon à pivot

- (ES) 1. Barra de cambio  
 2. Chaveta hendida  
 3. Indicador de palanca de cambio  
 4. Manillar completo  
 5. Tornillo de carruaje y tuerca de seguridad  
 6. Base de manillar  
 7. Ranura  
 8. caja de engranajes  
 9. Bloqueo de manillar  
 10. Arandela  
 11. Palanca de bloqueo de manillar  
 12. Tornillo articulado

Figure 3

Figura 3

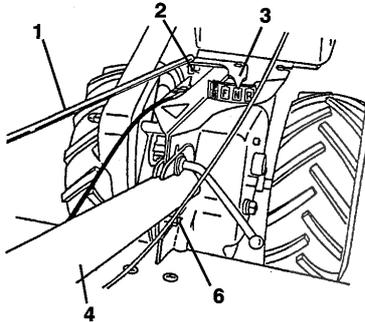
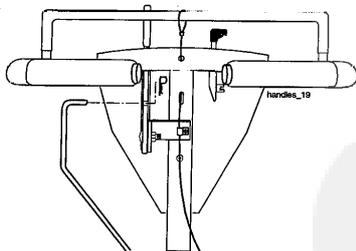


Figure 4

figura 4



(FR) **Montage de la barre d'embrayage**

- Insérez l'extrémité de la tige de changement de vitesse dans le trou de l'indicateur de levier de changement de vitesse.
- Insérez le collier en épingle à cheveux à travers le trou de la tige de changement de vitesse pour la fixer.

**Rattacher le câble d'embrayage**

Rattachez le câble d'embrayage au support de la barre de commande comme montré (Fig. 4).

**Pression des pneus**

Abaissez la pression des pneus à 1.4 bar (les pneus sont surgonflés pour le transport). Si la pression des pneus n'est pas la même, la fraiseuse tirera vers un côté ou l'autre.

(ES) **Montage de la barre de cambio**

- Inserte el extremo de la varilla de cambio en el agujero del indicador de la palanca de cambio.
- Inserte la abrazadera de horquilla a través del agujero de la varilla de cambio para asegurarla.

**Conexión del cable del embrague**

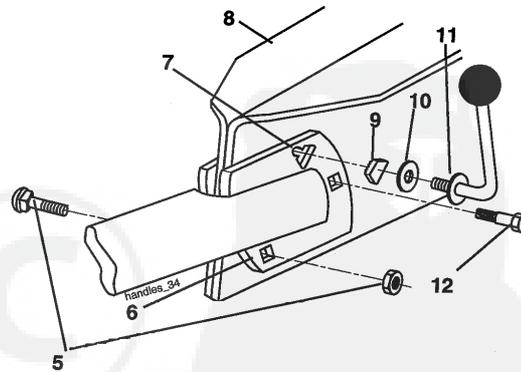
Adjunte el cable del embrague al soporte de la barra de control, según se muestra en la Fig. 4.

**Presión de neumáticos**

Reduzca la presión de los neumáticos a 1.4 bar (los neumáticos van sobreinflados para la entrega). Si las presiones de los neumáticos no son iguales, la cultivadora tenderá a desviarse hacia un lado.

**Encart**

**Detalle**



- (GB) 1. Handle Bar  
 2. Throttle control  
 3. Shift lever  
 4. Drive control bar  
 5. Tine shield  
 6. Engine  
 7. Wheel  
 8. Model plate

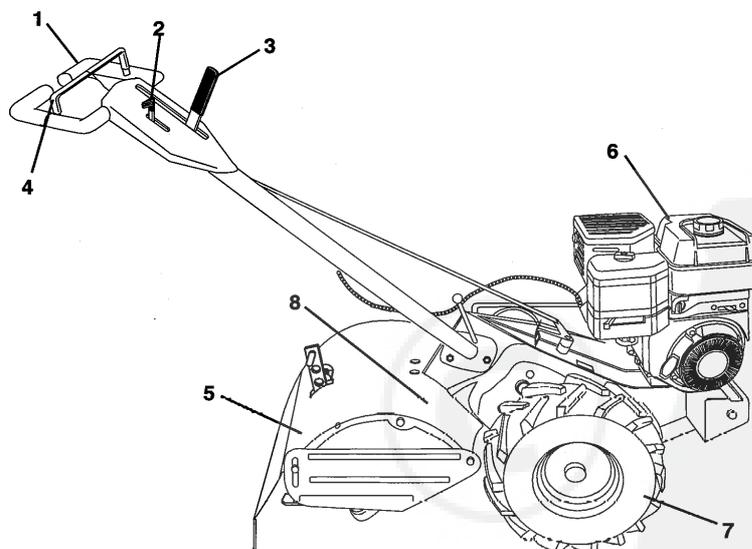
- (FR) 1. Guidon  
 2. Accélérateur  
 3. Levier de changement de vitesse  
 4. Barre de commande  
 5. Protection des dents  
 6. Moteur  
 7. Roue  
 8. Palque d'identification

- (IT) 1. Manubrio  
 2. Comando del gas  
 3. Leva del cambio  
 4. Leva di avanzamento  
 5. Disco salvapiante  
 6. Motore  
 7. Route  
 8. Traghetta di indentificazione

- (DE) 1. Handgriff  
 2. Gashebel  
 3. Schalthebel  
 4. Antriebshebel  
 5. Zinkenschutz  
 6. Motor  
 7. Räder  
 8. Typenschild

- (ES) 1. Guía  
 2. Mando de aceleración  
 3. Palanca de cambio  
 4. Barra de control de propulsión  
 5. Cubierta protectora de dientes  
 6. Motor  
 7. Rueda  
 8. Chapa de modelo

- (NL) 1. Hendel  
 2. Gashendel  
 3. Schakelhendel  
 4. Stuurhendel  
 5. Tandbeschermplaat  
 6. Motor  
 7. Wiel  
 8. Modelplaatje



- (FR) 1. Niveau d'huile  
2. Bouchon de remplissage d'huile  
3. Bouchon du réservoir d'essence

- (ES) 1. Nivel de aceite  
2. Tapón de llenado de aceite  
3. Tapón de depósito de gasolina

Figure 5  
Figura 5

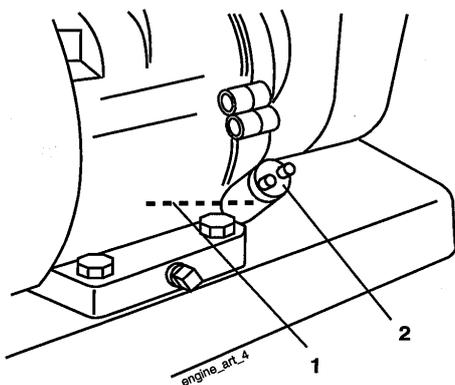
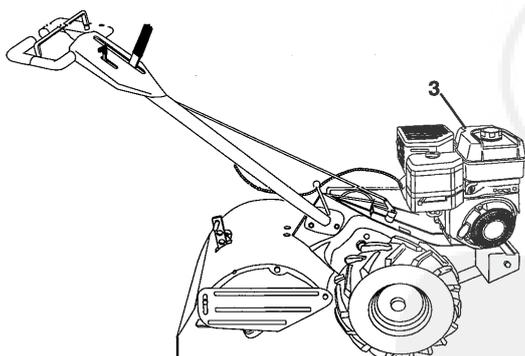


Figure 6  
figura 6



(FR) **REMARQUE!**

Avant de conduire votre fraiseuse pour la première fois, étudiez le présent chapitre et les "1. Cosignes de sécurité".

**Vérifiez le niveau d'huile du moteur**

- Enlevez le bouchon de remplissage d'huile avec la jauge d'huile (fig. 5).
- L'huile du moteur doit presque déborder (fig. 5). La capacité d'huile du moteur est d'environ 0.6 litres.

**REMARQUE!**

Veillez bien à ne pas laisser entrer de saletés dans le moteur lorsque vous vérifiez ou complétez le niveau d'huile ou d'essence. Utilisez une huile pure de grade 30W-30 ou 10W-30 et conservez-la dans des récipients convenables, propres et fermés. (N'utilisez pas de liquides de démarrage sous pression qui peuvent endommager l'intérieur du moteur à cause du manque de lubrification.)

**Remplissage du réservoir d'essence**

Pour remplir le réservoir d'essence (fig.6) utilisez de l'essence neuve, propre et ordinaire sans plomb pour automobiles. La capacité du réservoir est d'environ 3 litres.

(ES) **NOTA!**

Antes de utilizar su cultivadora por primera vez, estudie esta sección y las "1. Instrucciones de seguridad".

**Control del nivel de aceite del motor**

- Con el motor en posición nivelada, quite el tapón de llenado de aceite del motor (fig. 5).
- El aceite del motor deberá llegar a tal nivel que casi rebose (fig. 5). La capacidad de aceite del motor es de aproximadamente 0.6 l.

**NOTA!**

Tenga mucho cuidado para que no entre suciedad en el motor al controlar o rellenar aceite o combustible. Utilice aceite limpio de calidad 30 ó 10W-30 y guarde en depósitos aprobados, limpios y con tapa. (No utilice líquido de arranque a presión, que podría causar serios daños internos al motor debido a pérdida de lubricación).

**Llene el depósito de gasolina**

Para llenar el depósito, (fig.6) utilice gasolina para automóviles limpia, regular y sin plomo. La capacidad es de aproximadamente 3 litros.

- (FR) 1. Poignée du démarreur  
 2. Manette du starter  
 3. Câble et couvercle de la bougie  
 4. Indicateur du levier de vitesses  
 5. Barre de commande débrayée  
 6. Barre de commande embrayée  
 7. Accélérateur  
 8. Price du guidon

Figure 7

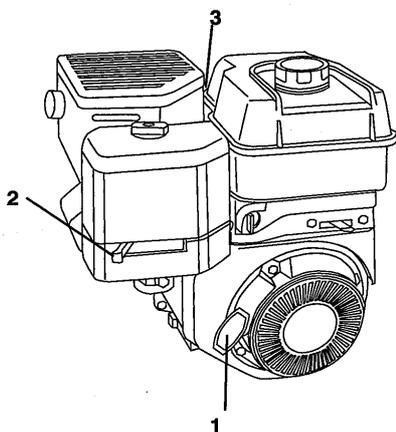
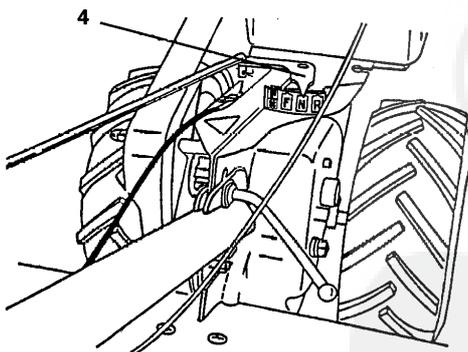


Figure 8



### Démarrage du moteur

- Replacez le câble de la bougie et son couvercle (fig. 7).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses à "N" (position neutre) (fig. 8).
- Placez la commande d'accélération (fig. 9) à la position rapide "FAST".
- Placez la manette du starter en position de starter "CHOKE" (fig. 7).
- Saisissez la poignée du démarreur (fig. 7) d'une main et le guidon de l'autre main. Tirez la corde lentement jusqu'à ce que le moteur atteigne le début du cycle de compression (arrivée à ce point la corde sera légèrement plus résistante).
- Tirez la corde d'un mouvement rapide complet et continu du bras. Gardez la poignée du démarreur bien en main et laissez la corde s'enrouler lentement. Ne laissez pas la poignée du démarreur se plaquer sur le démarreur.
- Répétez les opérations e. et f. jusqu'à ce que le moteur démarre. Lorsqu'il démarre, placez la manette du starter du moteur à mi-course entre "CHOKE" et "RUN" pendant que le moteur se réchauffe.
- Placez l'accélérateur (fig. 9) à mi-course entre rapide "FAST" et arrêt "STOP" pendant quelques minutes pour que le moteur se réchauffe.

### ATTENTION!

Gardez la barre de commande en position débrayée lorsque vous démarrez le moteur (fig. 9).

### REMARQUE!

Pour tourner sans à-coups, un moteur neuf a besoin de 3 à 5 minutes de marche en plus du ralenti. Le ralenti est réglé pour être correct après cette période de mise en régime.

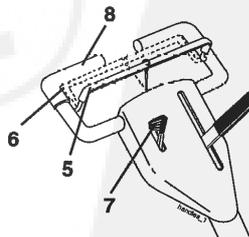
### Mouvement des dents

- Placez l'accélérateur à la vitesse désirée.
- Les dents commencent leur mouvement lorsque la barre de commande est dans la position embrayée. (fig. 9).

### ATTENTION!

Lâchez toujours la barre de commande avant de déplacer le levier de changement de vitesses.

Figure 9



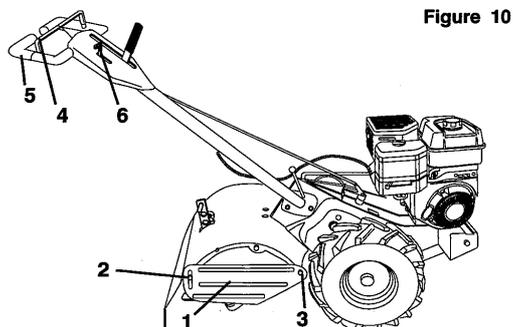


Figure 10

Encart A

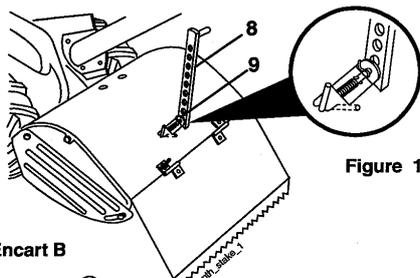
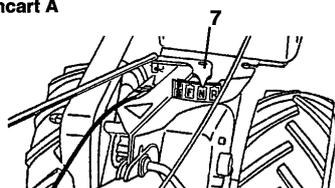
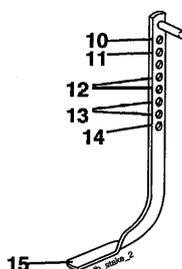
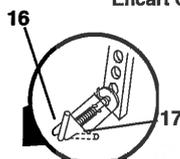


Figure 11

Encart B



Encart C



- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Protection Latérale              | 10. Position de transport       |
| 2. Écrou A                          | 11. Fraisage très léger         |
| 3. Écrou B                          | 12. Fraisage léger              |
| 4. Barre de commande                | 13. Fraisage très profond       |
| 5. Guidon                           | 14. Fraisage profond            |
| 6. Accélérateur                     | 15. Barre de réglage en hauteur |
| 7. Indicateur du levier de vitesses | 16. Position "relâchée"         |
| 8. Barre de réglage en hauteur      | 17. Position "bloquée"          |
| 9. Clavette de réglage en hauteur   |                                 |

### (FR) Marche arrière

- Lâchez la barre de commande (fig. 10)
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse réduite "SLOW"
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesse (fig. 11, encart A) dans la position "R" (marche arrière).
- Ne stationnez pas juste derrière la fraiseuse.
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents ne tournent pas.

### ⚠ ATTENTION!

Ne reculez pas dans un obstacle solide tel qu'arbres, barrières, etc.

### Arrêt des dents et du moteur

- Vous arrêtez le mouvement de la fraiseuse et des dents en relâchant la barre de commande (fig. 10).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "N" (neutre).
- Pour arrêter le moteur, placez l'accélérateur (fig. 10) à la position d'arrêt "STOP".

### Pour tourner

- Lâchez la barre de commande (fig. 10)
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à vitesse réduite "SLOW".
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "F" (marche avant). Les dents ne tournent pas.
- Levez le guidon pour relever les dents du sol (fig. 10).
- Faites osciller le guidon du côté opposé à celui où vous voulez tourner, en veillant bien à ce qu'il n'y ait pas de jambes ni de pieds à portée des dents.

Lorsque vous avez terminé votre virage, abaissez le guidon. Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses à la position "T" (fraisage) et placez l'accélérateur à la vitesse désirée. Pour commencer le fraisage, maintenez la barre de commande contre le guidon.

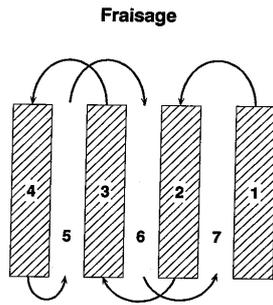
### Protections latérales

Les protections latérales sont fendues sur leur face avant (fig. 10) pour pouvoir être relevées pour le fraisage profond et abaissées pour le fraisage léger et éviter d'enterrer les jeunes plantes d'être enterrées. Desserrez l'écrou A de la fente et l'écrou B. Déplacez la protection à la position désirée (des deux côtés). Resserrez les écrous.

### Transport

- Abaissez la barre de réglage en hauteur à sa position la plus basse et insérez la clavette de la barre de réglage dans le trou le plus élevé.
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "F" (marche avant) pour le transport.
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents ne tournent pas.
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse désirée.

Figure 12



### Ⓧ Fraisage

- a. Desserrez la clavette de la barre de réglage en hauteur (fig. 11, encart C). Poussez la barre de réglage en hauteur vers le haut pour augmenter la profondeur de fraisage. Placez la clavette dans le trou de la barre de réglage en hauteur pour la bloquer. (fig. 11, encart C).
- b. Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "T" (fraisage).
- c. Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents et les roues tournent.
- d. Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse rapide "FAST" pour le fraisage profond. Pour le travail en cultivateur placez l'accélérateur à la vitesse désirée.

### ⚠ ATTENTION!

Lâchez toujours la barre de commande avant de déplacer le levier de changement de vitesses.

### Quelques conseils pour le fraisage

Le fraisage consiste à bêcher, retourner, et casser le sol tassé avant la plantation. Une terre légère et sans mottes favorise la pousse des racines. La meilleure profondeur de fraisage est de 10 à 15 cm environ.

L'état du sol est important pour un fraisage correct. Les dents ne pénètrent pas facilement dans un sol sec et dur qui résiste et rend votre fraiseuse difficile à manoeuvrer. Les sols durs doivent être humidifiés avant le fraisage: par contre la terre extrêmement humide s'agglutine pendant le fraisage. Attendez que le sol soit moins humide pour obtenir les meilleurs résultats.

Pour faciliter l'opération de votre fraiseuse, laissez environ 20 cm de sol libre entre le premier et le second passage. Effectuez le troisième passage entre le premier et le deuxième (fig. 12).

Ne vous penchez pas sur le guidon. Le poids exercé sur les roues diminue alors et cela réduit la force de traction. Pour traverser une zone difficile de gazon ou de sol dur, soulevez le guidon ou abaissez la barre de réglage en hauteur.

**GB Cultivating**

Cultivating is destroying the weeds between rows to prevent them from robbing nourishment and moisture from the plants. Best digging depth is 1" to 3". Lower outer side shields to protect small plants from being buried.

Cultivate up and down the rows at a speed which will allow tines to uproot weeds and leave the ground in rough condition, promoting no further growth of weeds and grass (fig. 13).

**DE Unkrautbekämpfung**

Bei der Unkrautbekämpfung wird das Unkraut zwischen den Pflanzenreihen entfernt, um zu verhindern, daß den Pflanzen die Nahrung und Feuchtigkeit weggenommen wird. Der Boden wird am besten in einer Bodentiefe von 3-8 cm bearbeitet. Die äußeren Seitenverkleidungen sind deshalb zu senken, um zu verhindern, daß junge Pflanzen vom Erdboden begraben werden.

Die Pflanzreihen sind in beiden Richtungen mit einer angemessenen Geschwindigkeit zu bearbeiten, so daß die Zinken das Unkraut entwerzeln können und den Erdboden in einen Zustand hinterlassen, der das Wachsen von Unkraut und Gras erschwert. (Abb. 13).

**FR Cultivateur**

Le travail en cultivateur consiste à détruire les mauvaises herbes entre les rangs pour les empêcher de priver les plantes d'éléments de nutrition et d'humidité. La meilleure profondeur pour le travail en cultivateur est de 3 à 8 cm. Les protections latérales empêchent les petites plants d'être enterrées.

Pour l'opération en cultivateur, suivez les rangs à une vitesse qui permet aux dents de déraciner les mauvaises herbes et laisse le sol remué, dans un état qui ne favorise pas la pousse des mauvaises herbes (fig. 13).

**ES Desbroce**

El desbroce es la destrucción de hierbas entre las filas para que no roben nutrición y humedad a las plantas. La mejor profundidad para cavar es de 3 a 8 cm. Baje las cubiertas de protección laterales externas para no enterrar las plantas pequeñas.

Desbroce a lo largo de las filas a una velocidad que permita a los dientes arrancar las hierbas y dejar el terreno basto, para impedir el crecimiento de las hierbas (fig. 13).

**IT Sarchiatura**

Scopo della sarchiatura è l'eliminazione di piante infestanti per impedire che assorbano nutrimento e umidità destinati alle coltivazioni. La maggior profondità di lavorazione è 3-8 cm. Abbassare i dischi salvapianta per proteggere le nuove pianticelle.

Operare su e giù lungo i solchi ad una velocità che consenta alle lame di eliminare le erbe infestanti e di lasciare il terreno ben mosso, impedendo la crescita e lo sviluppo di erba e nuove infestanti (fig. 13).

**NL Wieden**

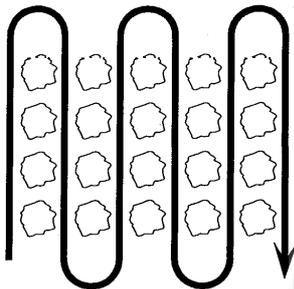
Wieden is het vernietigen van het onkruid tussen de rijen zodat het geen voeding en vocht opneemt dat voor de planten bestemd is. De beste graafdiepte is 3-8 cm. Verlaag de buitenste zijschermen om te voorkomen dat kleine planten bedolven worden door aarde.

Ga de rijen af aan een snelheid die de tanden de kans geven het onkruid met de wortel eruit te trekken en de aarde in een conditie achterlaten die het groeien van gras en onkruid bemoeilijkt (fig. 13).

Figure 13

**Cultivating**  
**Undrautbekämpfung**  
**Travail en cultivateur**

**Sarchiatura**  
**Desbroce**  
**Wieden**



## 4. Maintenance 4. Wartung 4. Entretien 4. Manutenzione 4. Mantenimiento 4. Onderhoud

### **⚠ WARNING!**

**GB** Disconnect spark plug wire and cover before performing any maintenance (except carburetor adjustment) to prevent accidental starting of engine.

#### **Engine maintenance**

See Manual.

#### **Transmission**

Once a season, lubricate the right hand gear case grease fitting with 1 oz. of wheel bearing grease.

#### **Finish**

Keep tiller finish and wheels free of gasoline, oil, etc. Protect painted surfaces with automotive type wax.

### **⚠ WARNING!**

**DE** Vor jeder Wartungsarbeit (ausgenommen Vergasereinstellung) sind Zündkerzenkabel und Kerzenstecker zu entfernen, um ein plötzliches Starten des Motors zu vermeiden.

#### **Wartung des Motors**

Siehe Handbuch.

#### **Kraftübertragung**

Vor Saisonbeginn den Schmiernippel des Getriebekastens auf der rechten Seite mit 30 ml Radlagerfett schmieren.

#### **Finish**

Lack und Räder der Bodenfräse von Benzin und Öl sauberhalten. Lackierte Oberflächen mit Kraftwagenwachs schützen.

### **⚠ ATTENTION!**

**FR** Débranchez le câble de la bougie et son couvercle avant d'effectuer toute opération d'entretien (à l'exception de la mise au point du carburateur) pour prévenir tout démarrage accidentel du moteur.

#### **Entretien du moteur**

Voir le manuel.

#### **Transmissoin**

Une fois par saison, lubrifiez le raccord de graisse du côté droit de la boîte de vitesse avec 1 once de graisse de palier de roue.

#### **Surfaces lisses**

Enlevez les taches d'essence ou d'huile des surfaces polies et des roues de la fraiseuse. Protégez les surfaces lisses avec une cire pour automobiles.

### **⚠ ADVERTENCIA!**

**ES** Desconectar el cable y la cubierta de la bujía antes de realizar cualquier operación de mantenimiento (excepto el ajuste del carburador) para impedir el arranque accidental del motor.

#### **Mantenimiento del motor**

Vea manual.

#### **Transmisión**

Una vez por temporada, lubrique el ajuste de lubricante del lado derecho del la caja de velocidades con 1 onza de grasa para soporte de rueda.

#### **Acabado**

Mantenga la superficie de la cultivadora y las ruedas libres de gasolina, aceite, etc. Proteja las superficies pintadas con cera para automóviles.

### **⚠ PERICOLO!**

**IT** Prima di effettuare qualsiasi intervento togliere il cappellino dalla candela (escluso gli interventi sul carburatore) per evitare messe in moto accidentali.

#### **Manutenzione del motore**

Vedere Manuale di istruzioni.

#### **Trasmissione**

Una volta per stagione, lubrificare il raccordo per lubrificazione sul lato destro della scatola ingranaggi con 1 oncia di lubrificante per cuscinetti di ruote.

#### **Carrozzeria**

Tenere la carrozzeria e le ruote del motocoltivatore libere da carburante, olio ecc. Proteggere le parti verniciate con cera da automobili.

### **⚠ WAARSCHUWING!**

**NL** Schakel altijd eerst de bougieleiding uit voor u onderhoud uitvoert (behalve carburator afstellen). Dit om te voorkomen dat de motor per ongeluk start.

#### **Onderhoud van de motor**

Zie handleiding.

#### **Transmissie**

Smeer de smeerfitting van de tandwielkast aan de rechterkant eens per seizoen met 1 ons wiellagervet.

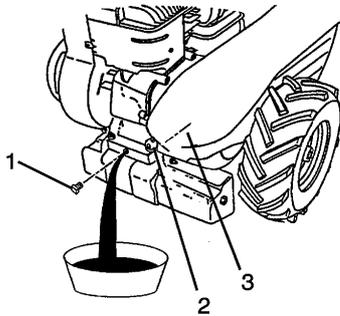
#### **Lak**

Zorg ervoor dat er geen benzine, olie enz. Op de lak en de wielen komt. Bescherm gelakte delen met autowas.

# 4

- (FR)** 1. Bouchon de vidange d'huile  
2. Bouchon de remplissage d'huile  
3. Jauge d'huile
- (ES)** 1. Tapón de vaciado de aceite  
2. Tapón de llenado de aceite  
3. Nivel de aceite

Figure 14  
Figure 14



## **(FR)** Rangement

Rangez votre fraiseuse au sec. Pour éviter les dépôts de gomme dans le circuit d'essence il faut le vidanger si la machine ne doit pas être utilisée pendant 30 jours ou plus.

- Videz le réservoir d'essence, faites marcher le moteur jusqu'à ce que l'essence du carburateur soit consommée.
- Pendant que le moteur est encore chaud, videz l'huile du moteur. Remplissez-le avec de l'huile neuve (fig. 14).
- Retirez la bougie, versez environ 1.5 cl d'huile propre dans le cylindre. Tirez doucement la poignée du démarreur plusieurs fois pour répartir l'huile. Réplacez la bougie.
- Nettoyez toute la fraiseuse, en particulier les ailettes du cylindre, le carter du ventilateur et le filtre à air. Serrez tous les boulons et écrous.

Une essence stockée pendant plusieurs mois perd de sa volatilité (sa capacité à se consumer efficacement); c'est pourquoi il faut toujours utiliser l'essence de la saison.

## **⚠** ATTENTION!

N'entreposez pas l'essence, ne la répandez pas, ne l'utilisez pas à proximité d'une flamme ou de fours, de fourneaux ou de chauffe-eau qui utilisent une flamme témoin, ou de dispositifs qui produisent des étincelles.

## **(ES)** Almacenamiento

Guarde su cultivadora en lugar seco. Para impedir la formación de depósitos en sistema de combustible, deberá ser vaciado si no se va a utilizar la máquina durante 30 días o más.

- Vacíe el depósito de gasolina. Deje el motor en marcha hasta que se consuma la gasolina en el carburador.
- Con el motor todavía caliente, vacíe el aceite del motor. Llène con aceite nuevo (fig. 14).
- Quite la bujía, eche un poco de aceite (1.5 cl) limpio en el cilindro. Tire de la manija de arranque de espacio varias veces para distribuir el aceite. Coloque la bujía en su sitio.
- Limpie toda la cultivadora, especialmente las aletas de cilindro, la caja de expulsión y el filtro de aire. Apriete todos los tornillos y tuercas.

La gasolina almacenada durante varios meses perderá su volatilidad (capacidad de quemarse eficazmente). Por ello, gaste toda la gasolina al final de la temporada.

## **⚠** ADVERTENCIA!

No almacene, derrame ni use gasolina cerca de una llama o dispositivos tales como hornillo, horno o calentador de agua con llama de encendido, o dispositivos que puedan producir chispa.

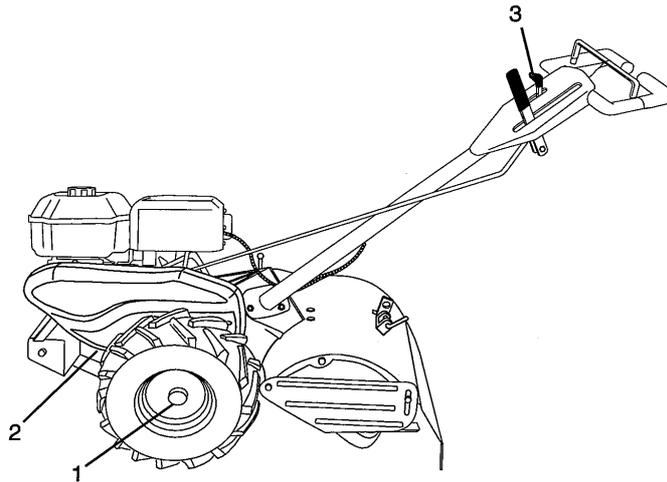
# 4

## Ⓜ Plan de graissage

Points de friction à graisser

1. Roues
2. Support de pignon
3. Accélérateur

Figure 15



Schema d'entretien

	Les deux première heures	Avant chaque utilisation	Toutes les 5 heures	Toutes les 25 Heures	Toutes les 50 Heures
Vérifier le niveau d'huile		•	•		
Changer l'huile	•			•	
Points de friction à graisser			•		
Pare-étincelles du pot d'échappement					•
Inspection du filtre à air		•			
Purificateur d'air				•	
Nettoyage des ailettes du cylindre				•	
Remplacer les bougies					•

- (FR) 1. Guidon (position "basse")  
 2. Guidon (position "haute")  
 3. Levier de blocage du guidon  
 4. Guide-courroie  
 5. Poulie du moteur  
 6. Poulie du galet-tendeur  
 7. Ressort de traction  
 8. Poulie de transmission  
 9. Câble de commande  
 10. Vis de pince de câble

- (ES) 1. Manillar (posición baja)  
 2. Manillar (posición alta)  
 3. Palanca de bloqueo del manillar  
 4. Guía de correa  
 5. Polea del motor  
 6. Polea del motor  
 7. Muelle de extensión  
 8. Plea de transmisión  
 9. Cable de control de propulsión  
 10. Tornillo de abrazadera de cable

Figure 16  
 figura 16

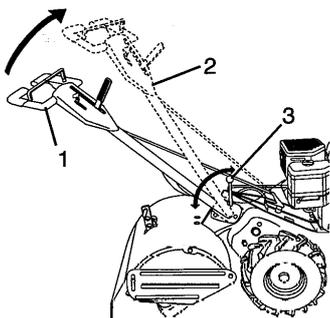
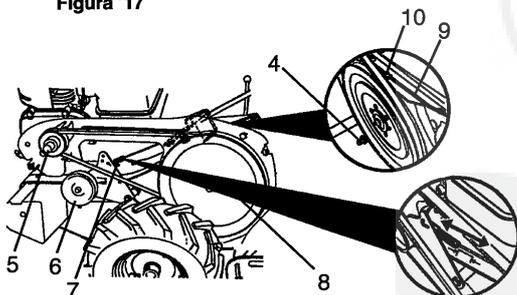


Figure 17  
 Figura 17



(FR) **Position du guidon**

Desserrez le levier de blocage du guidon (fig. 16). Le guidon peut être placé à des positions allant de la position "haute" à la position "basse" (fig. 16) Resserrez ensuite le levier de blocage du guidon.

**REMARQUE!**

Choisissez la hauteur de guidon qui vous convient et à vos conditions de fraisage. La hauteur du guidon change lorsque la fraise travaille le sol.

**ATTENTION!**

Arrêtez le moteur et enlevez le câble et le couvercle de la bougie (fig. 7) avant de nettoyer les dents à la main. Soyez prudent, les dents sont coupantes.

**ATTENTION!**

Placez des cales sous la transmission pour empêcher la fraiseuse de basculer.

**Réglage de la courroie de transmission au sol**

Pour une tension correcte de la courroie, le ressort de traction (fig. 17) doit être étiré d'environ 1,5 cm lorsque la barre de commande est embrayée (fig. 9), et cette tension est obtenue comme suit:

- Desserrez la vis de la pince de câble qui maintient le câble de commande (fig. 17).
- Faites glisser le câble vers l'avant pour diminuer la tension et vers l'arrière pour augmenter la tension jusqu'à obtenir une étirement de 1,5 cm.
- Resserrez à fond la vis de la pince de câble.

(ES) **Posición de manillar**

Afije la palanca de bloqueo del manillar (fig. 16). El manillar se puede poner en distintos ajustes entre las posiciones "alta" y "baja" (fig. 16). Apriete la palanca de bloqueo del manillar.

**NOTA!**

Seleccione la altura de manillar adecuada para Usted y para sus conciciones de laboreo. La altura del manillar cambiará cuando la cultivadora entre en la tierra.

**ADVERTENCIA!**

Para el motor y quite el cable y la cubierta de la bujía (fig. 7) antes de limpiar los dientes manualmente. Tenga cuidado los dientes están afilados.

**IMPORTANTE!**

Coloque calzos bajo la transmisión para que no se vuelque la cultivadora.

**Ajuste de correa de propulsión en tierra**

Para tensión correcta de la correa, el muelle de extensión (fig. 17) deberá tener una extensión de aproximadamente 1,5 cm con la barra de control de propulsión en la posición engranada (fig. 9). Esta tensión se obtiene de la forma siguiente:

- Suelte el tornillo de la abrazadera que sujeta el cable de control de propulsión (fig. 17).
- Desplace el cable hacia adelante para disminuir la tensión y hacia atrás para aumentarla, hasta obtener una extensión de aproximadamente 1,5 cm.
- Apriete bien el tornillo de la abrazadera de cable.

- FR
1. Protège-courroie
  2. Vis
  3. Vis
  4. Pince en épingle à cheveux et clavette de retenue
  5. Écrou hexagonal (placé derrière le pneu)
  6. Dent neuve
  7. Dent usée
  8. Tranchant
  9. Pince en épingle à cheveux
  10. Clavette de retenue

Figure 18

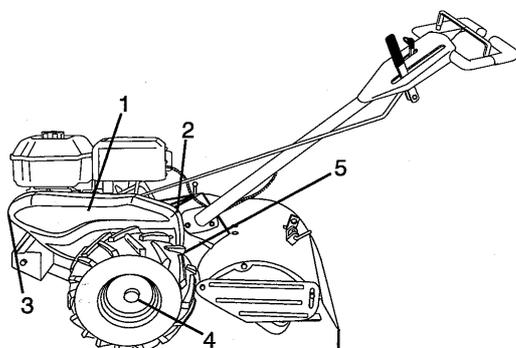


Figure 19

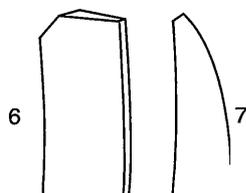
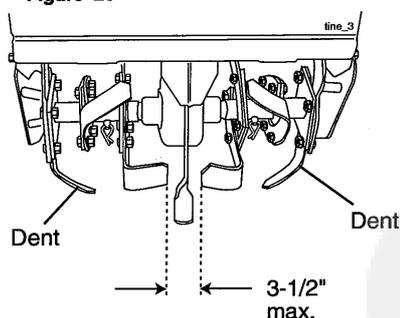


Figure 20



### Remplacement de la courroie de transmission au sol

- a. Enlevez la pince en épingle à cheveux et la pince de retenue (fig. 18) du moyeu de la roue gauche. Tirez la roue à environ 3 ou 4 cm de la fraiseuse.
- b. Enlevez le protège-courroie en enlevant deux vis, un écrou hexagonal et trois rondelles de façon à pouvoir dégager le protège-courroie du moteur (fig. 18).
- c. Dégagez les guides-courroie (fig. 17, encart)
- d. Enlevez la courroie usagée en la dégageant d'avord de la poulie du galet-tendeur (fig. 17).
- e. Placez la courroie neuve dans la rainure de la poulie de transmission (grande poulie) et dans la rainure de la courroie du moteur (fig. 17). La courroie doit être dans la rainure en haut de la poulie du galet-tendeur (fig. 17). Notez la position de la courroie par rapport aux guides-courroie.
- f. Serrez les guides-courroie par rapport aux guides-courroie (fig. 17, encart)

### Changement des dents

Une dent très usagée fait travailler votre fraiseuse plus péniblement et labourer moins profondément. Plus encore, des dents usées ne peuvent couper ni déchirer les matières organiques, ni les enterrer aussi profondément que de bonnes dents. A ce point d'usure (fig. 19), la dent doit être changée.

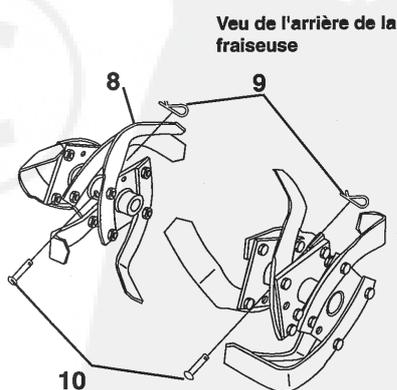
Pour maintenir l'excellente capacité de fraisage de cette machine il faut contrôler le coupant, l'usure et la courbure des dents, et en particulier des dents les plus proches de la transmission (fig. 20). Si l'écart entre les dents dépasse 9 cm, il faut les changer et les redresser si nécessaire.

Les dents neuves sont mises en place comme indiqué à la figure 21. Le tranchant des dents affûtées doit tourner vers l'arrière, vu du dessus (fig. 21).

### ATTENTION!

Ne touchez pas au régulateur du moteur qui est pré réglé en usine à la vitesse convenable.

Figure 21



## 6. Recherche des pannes

### FR Ne veut pas démarrer ou est difficile à démarrer

- **Pas d'essence dans le réservoir**  
Remplissez le réservoir d'essence
- **L'accélérateur n'est pas dans la bonne position**  
Placez l'accélérateur en position rapide "FAST"
- **Le starter du moteur n'est pas utilisé correctement, le moteur est noyé**  
Placez le starter à la position de marche "RUN" ou placez l'accélérateur en position rapide "FAST" et tirez le démarreur plusieurs fois pour éliminer le gaz.
- **Réservoir d'essence obstrué**  
Démontez-le et nettoyez-le
- **Filtre à air sale**  
Enlevez-le et nettoyez-le ou remplacez-le
- **La bougie est encrassée ou la distance est incorrecte**  
Nettoyez, réglez la distance ou remplacez
- **Câble mal serré**  
Vérifiez le câble et la bougie
- **Il y a de l'eau dans l'essence ou l'essence est trop vieille**  
Vidangez le réservoir d'essence et le carburateur, utilisez de l'essence neuve et remplacez la bougie
- **Le carburateur est mal réglé**  
Faites les réglages nécessaires

### Le moteur a des ratés ou manque de puissance

- **Le moteur est surchargé**  
Réglez le réglage en hauteur et les roues pour fraiser moins profond
- **Réservoir d'essence obstrué**  
Démontez-le et nettoyez-le
- **Purificateur d'air partiellement obstrué**  
Enlevez-le et nettoyez-le ou remplacez-le
- **Le carburateur est mal réglé**  
Faites les réglages nécessaires
- **Filtre à air sale**  
Nettoyez le filtre à air
- **Bougie encrassée, distance incorrecte ou de type impropre**  
Remplacez la bougie et réglez la distance
- **Compression défectueuse**  
Faites une révision complète du moteur
- **Huile dans l'essence**  
Videz l'essence et remplissez le réservoir et le carburateur.

### Le moteur chauffe

- **Filtre à air sale**  
Nettoyez le filtre à air
- **Le niveau d'huile est bas ou l'huile est sale**  
Remplissez ou changez l'huile
- **Le moteur est sale**  
Nettoyez les ailettes du cylindre, le filtre à air, et la zone du pot d'échappement.
- **Le pot d'échappement est partiellement obstrué**  
Démontez et nettoyez le pot d'échappement
- **Le carburateur est mal réglé**  
Faites les réglages nécessaires

### La terre s'agglutine sur les dents

- **Le sol est trop humide**  
Attendez des conditions de sol plus favorables

## 6. Búsqueda de averías.

### ES No arranca o difícil de arrancar

- **Depósito de gasolina vacío**  
Llene el depósito con gasolina
- **Mando de aceleración no ajustado debidamente**  
Ponga el mando de aceleración en la posición "FAST" (acelerada)
- **Uso incorrecto de estrangulador, motor ahogado**  
Desplace el mando del estrangulador a la posición "RUN" (marcha) o ponga el mando del acelerador en la posición "FAST" (acelerada) y tire del arrancador varias veces para eliminar la gasolina
- **Deposito de gasolina taponado**  
Quítelo y límpielo
- **Filtro de aire sucio**  
Quítelo y límpielo o reemplácelo
- **Bujía sucia o distancia entre electrodos incorrecta**  
Limpie, ajuste distancia o reemplace
- **Cables sueltos**  
Compruebe el cableado y la bujía
- **Agua en gasolina o combustible viejo**  
Vacíe el depósito de gasolina y el carburador, use gasolina limpia y cambie la bujía
- **Ajuste incorrecto del carburador**  
Haga ajustes necesarios

### El motor falla o tiene poca potencia

- **Motor sobrecargado**  
Ajuste la barra de profundidad y las ruedas para laboreo menos profundo
- **Depósito de combustible taponado**  
Quítelo y límpielo
- **Filtro de aire parcialmente taponado**  
Quítelo y límpielo o reemplácelo
- **Ajuste incorrecto del carburado**  
Haga ajustes necesarios
- **Filtro de aire sucio**  
Limpie el filtro de aire
- **Bujía sucia, distancia incorrecta entre electrodos o tipo incorrecto**  
Reemplace la bujía y ajuste la distancia
- **Mala compresión**  
Revisión a fondo del motor
- **Aceite en la gasolina**  
Vacíe y llene el depósito de gasolina y el carburador

### Motor sobrecalentado

- **Filtro de aire sucio**  
Limpie el filtro de aire
- **Nivel de aceite bajo o aceite sucio**  
Rellene o cambie el aceite
- **Motor sucio**  
Limpie aletas del cilindro, filtro de aire y área del silenciador
- **Silenciador parcialmente taponado**  
Desmonte y límpielo el silenciador
- **Ajuste incorrecto del carburador**  
Ajuste el carburador

### La tierra se hace pegotes

- **Tierra demasiado húmeda**  
Espere hasta que se seque un poco más

**GB TECHNICAL DATA**

Type:	29612 Rear-mounted Cultivator
Rear drive:	Drag action (friction) of the rotor blades in the soil. Clutch controls on the handlebar. Single forward speed. Automatic safety cutout (dead man's control).
Weight:	92 kg
Transport wheels (supporting wheels):	Diameter 40 cm (16") Mounted in the front of arrester bar.
Working width:	Max. 43 cm
Working depth:	Max. 15 cm, measured in cultivated soil.
Rotors:	4 Blades, diameter 30 cm.
Rotor Speed:	190 r.p.m.
Handlebar:	Adjustable
Engine:	4 stroke, single cylinder, 3.7/5 KW/HP, @ 3600 r.p.m.
Sound power level:	97 dB(A)
Noise level at operator's ear:	86 dB(A)
Vibration:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Manufacturer:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Noise test according to DIN EN ISO 3744 / 95-11 on hard ground at 85% of maximum engine speed with operator in place

**DE TECHNISCHE DATEN**

Typ:	29612 Motorbetriebene Ackerfräse
Antrieb:	Erfolgt durch Erdwiderstand der arbeitenden Messer. Ein- und Ausschalten am Steuerhandgriff. Vorwärtsgang Sicherheitsvorrichtung (Totpunktgriff).
Gewicht:	92 kg
Transport (und Stütz) Räder:	Durchmesser 40 cm. Sind vor der Tiefeneinstellung angebracht.
Arbeitsbreite:	Max. 43 cm
Arbeitstiefe:	15 cm, in aufgehacktem Erdreich gemessen.
Messerkreuze:	4 Stück. Durchmesser 30 cm.
Umdrehungszahl der Messer:	190 Umdrehungen/min.
Steuerhandgriff:	Regulierbar.
Motor:	Viertakter mit 1 Zylinder. Leistung, 3.7/5 KW/HP, bei 3600 Umdrehungen/min.
Geluidssterk	
Teniveau:	97 dB(A)
Geräuschpegel am Ohr der Bedienungs person:	86 dB(A)
Lärmpegel:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Produzent:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Lärmpegel-Prüfung in Übereinstimmung mit DIN EN ISO 3744/95-11 auf hartem Boden bei 85% der maximalen Motordrehzahl und anwesender Bedienungsperson.

**FR DONNÉES TECHNIQUES**

Type:	29612 Motoculteur
Propulsion:	Par friction des couteaux dans la terre. Embrayage et débrayage sur le mancheron à vitesse bers l'avant
Poids:	92 kg
Roues de transport (Roues d'appui):	Diaméter 40 cm. Montées devant la régulateur de profondeur.
Largeur de travail:	Max. 43 cm.
Profondeur de travail:	15 cm maximum, profondeur mesurée dan le sol labouré.
Couteaux:	4 couteaux, diamètre de 30 cm.
Vitesse de rotation:	190 r.p.m.
Mancheron:	Réglable
Moteur:	4 temps, 1cylindre: 3,7/5 KW/HP, @ 3600 t/mn. Réglé sur 3200 t/mn.
Niveau de la puissance du bruit:	97 dB(A)
Niveau sonore à hauteur d'oreille de l'utilisateur:	86 dB(A)
Vibration:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Fabricant:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Examen du bruit avec raccord au DIN EN ISO 3744/95-11 sur terrain à 85% de vitesse max. du moteur avec l'opérateur en place.

**ES ESPECIFICACIONES TECNICAS**

Type:	29612 Cultivador impulsado por motor.
Avance:	El cultivador avanza con la fricción de las cuchillas contra la tierra. Mando de embrague y desembrague en el manillar. 1 velocidad hacia adelante. Dispositivo de hombre muerto.
Peso:	92 kg
Ruedas para transporte (ruedas de soporte):	40 cm. de diámetro. Montadas delante del regulador de profundidad
Anchura de trabajo: Profundidad de trabajo:	Max. 43 cm
Cruz de cuchillas:	15 cm, como máximo (kmedida tomada en la tierra ya labrada).
Número de revoluciones de las cuchillas:	Cuatro cruces con un diámetro de 30 cm. Montadas con pasadores de cierre bajo presión de resorte.
Manillar:	190 revoluciones/minuto.
Motor:	Regulable.
Nivel del sonido:	De cuatro tiempos, 3,7/5 KW/HP con 3600 revoluciones/minuto.
Nivel de ruido a los oídos del operador:	97 dB(A)
Vibración:	86 dB(A)
Fabricante:	2.5 M/S <sup>2</sup>
	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Examen del ruido según DIN EN ISO 3744/95-11 sobre terrenos duros con velocidad de motor 85% max. con el operador en oposición.

### **(IT) LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS**

Tipo:	29612
Propulsione:	Fresa a propulsione meccanica. La propulsione avviene mediante la frizione dei coltelli contro il suolo. L'innesto ed il disinnesto sul manico. Una velocità in avanti. Dispositivo di uomo morto.
Peso:	92 kg
Ruota de trasporto (Ruote di supporto):	Diametro 40 cm. Motata davanti al regolatore di profondità. Può essere tolta senza uso di utensili.
Larghezza di lavoro:	Max. 43 cm.
Profondità de lavoro:	Max. 15 cm. misurate nel suolo fresato.
Distanza a ostacolo:	Nessuna dalle parti.
Digonale coltelli:	Nr. 4 Diametro 30 cm. Fissato con aste chiusura caricate a molle. dill numero di giri dei.
Coltelli:	190 giri/min..
Manico:	Regolabile.
Motore:	4 fasi, 1 cilindro 3,7/5 KW/HP a 3600 giri/min.
Livello di potenza acustica:	97 dB(A)
Rumorosità all'orecchio dell'operatore:	86 dB(A)
Vibrazioni:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Produttore:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Test sul rumore secondo DIN EN ISO 3744/95-11 su terreno duro all'85% della velocità massima del motore, con l'operatore al posto di manovra.

### **(NL) TECHNISCHE GEGERENS**

Type:	29612 Grondfreesmachine met motoraandrijving.
Voortbeweging:	De voortbeweging vindt plaats door de frictie van de rotorbladen t.o.v. de grond. Aan- en uitschakeling op de duqboom, 1 snelheid vooruit. Dedemansgreep
Gewicht:	92 kg
Transportwiel (Steunwiel):	Diameter 40 cm. Geplaatst voor de dieptregelaar.
Werkbreedte:	Max. 43 cm
Werkdiepte:	Max. 15 cm, gemeten vanaf grondniveau.
Rotorbladen:	4 St. Diameter 30 cm.
Toerental rotorbladen:	190 toeren/ minuut.
Duwboom:	Instelbaar.
Motor:	4-takt, 1 cylinder, 3,7/5 KW bij 3600 toeren/ minuut.
Geluidssterk teniveau:	97 dB(A)
Geluidssterkte bij oor van gebruiker:	86 dB(A)
Vibratie:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Producent:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Ruistest in overeenkomst met DIN EN ISO 3744/95-11 op harde grond aan 85% van de maximum snelheid van de motor met bestuurder ter plaatse.

- (GB) The manufacturer reserves the right to carry out product modifications without further notice.**
- (DE) Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne vorherige Anzeige Fabrikationsänderungen durchzuführen.**
- (FR) Le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les produits.**
- (ES) El productor se reserva el derecho de proder cambiar los productos sin aviso previo.**
- (IT) El productr se reserva el derecho de proder cambiar los productos sin aviso previo.**
- (NL) De producent behoudt zich het recht voor, zonder kennisgeving wijzigingen in het produkt aan te brengen.**